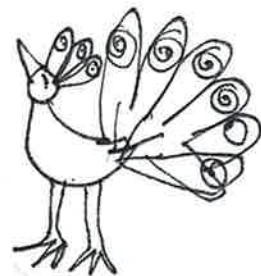
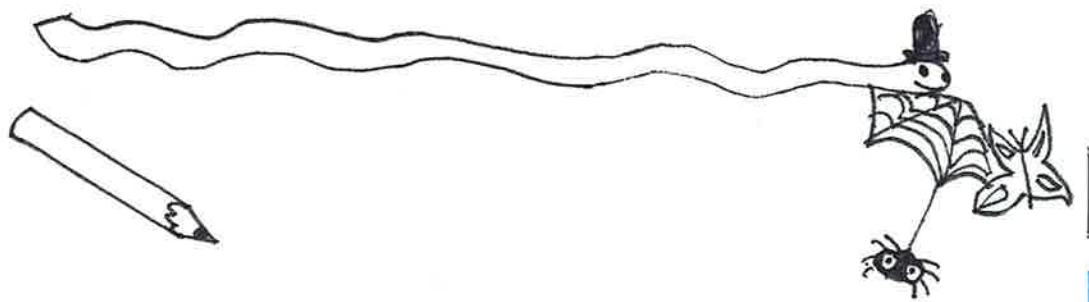


Детский уголок

Самые красивые слова моего родного языка:



Многоязычие – подлинное богатство

.....
Советы родителям



VENÄJÄ

Все люди, проживающие на территории Финляндии, имеют право на сохранение и развитие своего родного языка и культуры.

(ст. 17 Конституции Финляндии)



Рабочая группа: Роза Дагетти, Сиркку Латомаа, Мохаммад-Реза Шамехи

Текст: Сиркку Латомаа

Перевод: Екатерина Цавро

Иллюстрации: Стелла Сирккунен

Дизайн обложки и вёрстка: Мийса Саари

Типография: Multiprint Oy

Тампере, 2012 год

Copyright © Kielten mosaiikki ry

Благодарности:

муниципалитету Тампере,

фонду «Майаойа» и всем тем, кто участвовал в данном проекте и для кого многоязычие – это образ жизни.

Мы живём в многоязычном мире

Ребёнка можно считать **многоязычным**, если он владеет несколькими языками. Всё чаще родители стремятся дать своему ребёнку **многоязычное воспитание** и самыми разными способами поддержать развитие у ребёнка языковых навыков.

Многоязычие представляет собой гораздо более распространённое явление, чем одноязычие, поскольку лишь небольшая часть населения земли проживает в однородной языковой среде. С притоком иммигрантов в однообразной в лингвистическом плане Финляндии появилось много новых языков. В данной брошюре мы расскажем о том, в чём ценность вашего родного языка.

Семьи бывают разными: некоторые родители владеют одним, некоторые – несколькими языками. У ребёнка тоже может быть несколько родных языков. Принято считать, что родной язык – это сердце, душа человека. **Какой язык живёт в вашем сердце?** На каком языке вам проще всего выразить свои мысли и самые сокровенные чувства? Подарите этот язык вашему ребёнку. Язык – это самое дорогое наследство, которое нельзя терять и которое родители и родные могут передать ребёнку. Владение несколькими языками принесёт вашему ребёнку много пользы в будущем.



Почему ваш родной язык важен для ребёнка?

Ваш родной язык важен для ребёнка по многим причинам:

- Это та основа, на которой строится сбалансированное развитие у ребёнка интеллектуальных способностей и навыков эмоционального восприятия.
- Это важная часть представления ребёнка о своём происхождении и корнях.
- Это связующее звено между ребёнком и его близкими, родственниками и соотечественниками.
- Это инструмент освоения новых знаний и творческого мышления.

Если ребёнок будет владеть вашим родным языком, это поможет укрепить его самосознание. Если ребёнок научится ценить свои корни, он вырастет целостным, открытым для разных культур человеком. Язык поможет ребёнку построить мост, который соединит его с культурным наследием семьи во многих поколениях.

Хорошее знание первого языка поможет ребёнку в освоении других языков и школьных дисциплин. Многоязычие позволит ребёнку лучше осознать роль языков и благотворно скажется на развитии его интеллектуальных способностей. Многоязычие повлияет на умение логически рассуждать и мыслить творчески, положительно отразится на развитии гибкости ума.



Вы поможете ребёнку, если покажете своё открытое отношение к разным языкам и объясните, что многоязычие – это именно то, к чему следует стремиться. Вы поддержите своего ребёнка в освоении им финского языка, если отправите его в финский детский сад, школу или кружок. **Однако вам не стоит самостоятельно обучать ребенка финскому языку. Ваша задача – говорить с ребенком на своём родном языке.** Этого никто не сможет сделать за вас. И если ваш ребенок получит возможность вырасти многоязычным – это станет плюсом и для него, и для всей вашей семьи.



Исследования показывают, что

- ранний детский возраст является особенно благоприятным периодом для освоения языков. В этом возрасте ребёнок легко усваивает финский язык, но наряду с этим существует опасность, что без достаточной поддержки ребёнок может утратить родной язык.
- владение несколькими языками помогает поддерживать нормальное функционирование мозга и защищает от последствий старения в виде ослабления памяти.

Вопросы и советы

Когда вы задумываетесь над проблемами воспитания многоязычного ребёнка, вас наверняка волнует множество вопросов. Некоторые из наиболее часто задаваемых вопросов и ответы на них представлены ниже.

В семье наших знакомых скоро должен родиться ребёнок, и родители решили говорить со своим малышом не на родном языке, а по-фински. Они считают, что таким образом ребёнок быстрее выучит финский язык. Верно ли это?

Неверно. Владение родным языком является основой для изучения других языков. Если родители будут пытаться говорить с ребёнком по-фински, они лишь усложнят ему задачу в изучении финского языка. Важно, чтобы родители общались с ребёнком на родном языке. Финская система дошкольного и школьного образования взяла на себя обязательство обучить ребенка финскому языку, в том числе, предоставляя при необходимости обучение финскому языку как иностранному.

Мы, родители, говорим на разных языках и хотели бы, чтобы наш ребёнок овладел несколькими языками. Что нам следует для этого сделать?

Не существует одного верного способа. Тем не менее очень важно, чтобы дома использовался и тот, и другой язык. Ребёнок должен иметь возможность слышать оба языка и общаться на них. Рекомендуется следовать принципу «один родитель – один язык», когда каждый из родителей говорит с ребёнком на своём родном языке. Важно, чтобы мать или отец говорили с ребёнком на том языке, на котором они привыкли выражать свои чувства, что, в свою очередь, поможет построить максимально близкие отношения с ребёнком.



В жизни нашего малыша много языков: мама и папа говорят с ним на разных языках, а между собой по-английски, кроме того, ребёнок усваивает финский язык в детском саду. Многие спрашивают у нас, не является ли такое количество языков слишком большой нагрузкой для ребёнка?

Дети обладают способностью одновременно усваивать несколько языков. Взрослые не всегда этому верят, поскольку изучение иностранных языков представляется им тяжёлым испытанием. Чем раньше ребёнок начинает слышать и использовать разные языки, тем естественнее и привычнее он станет их воспринимать. Тот, кто владеет двумя языками, способен легче усваивать и другие языки.

Говорят, что мама – это главный учитель языка в жизни ребёнка. Это так?

Нет, не так. Не менее важно, чтобы с самого начала активное участие в языковом воспитании ребёнка принимал отец.



Есть дети, которым сложно усвоить даже один язык. Если что-либо в речевом развитии ребёнка вас беспокоит, обратитесь в детскую консультацию.

Нашему ребёнку скоро исполнится два года, но он пока не говорит ни на одном из родных языков родителей. Нужно ли нам беспокоиться по этому поводу?

Языковое развитие происходит очень индивидуально даже у тех детей, которые растут в однородной языковой среде. Исследования доказывают, что и одноязычные, и многоязычные дети достигают основных этапов языкового развития примерно в одно и то же время. Если ребёнок в возрасте двух лет хорошо понимает, что ему говорят, причин для беспокойства нет, даже если речью ребёнок пока не владеет.

Мой ребёнок иногда говорит на двух языках вперемешку. Почему? Это опасно?

Не удивительно, что дети и особенно маленькие перемешивают в своей речи слова из разных языков. Этот этап является естественной частью многоязычного развития и должен пройти. Помогайте ребёнку подсказкой: повторяйте то, что ребёнок пытается сказать и заменяйте слова другого языка выражениями на вашем родном языке.

Ребёнок владеет финским языком намного лучше, чем моим родным. Что мне делать?

Освоение разных языков у ребёнка может происходить с разной скоростью. Не удивительно, если язык, которому уделяется меньше времени и внимания, развивается медленнее. С другой стороны, речевое развитие одноязычного ребёнка тоже происходит поэтапно: временами наблюдаются скачки в развитии, затем может наступить затишье. Следите за тем, чтобы язык, которым ребёнок пользуется реже, получал достаточно качественной поддержки. Лучшим помощником в этом являетесь вы сами, телевизор и другие технические средства вас не заменят.



В последнее время ребёнок начал отвечать мне по-фински. Почему так происходит, ведь я всегда общаюсь с ним на своём родном языке?

Жизнь в двуязычной среде может иногда утомлять ребёнка. Но не сдавайтесь и не переходите в общении с ребёнком на другой язык. Ребёнок быстро привыкнет к тому, что вы говорите с ним по-фински и утратит стимул общаться с вами на каком-либо другом языке.

В семье мы говорим на родном языке, и наш ребёнок хорошо им владеет. Зачем ребёнку участвовать в обучении родному языку?

Хорошо, если языковое развитие ребёнка получает разностороннюю поддержку. Уверенное владение языками пригодится в будущем, особенно при трудоустройстве. Поэтому важно, чтобы, помимо речевой практики, ребёнок имел возможность учиться читать и писать на родном языке. Уроки родного языка помогут ребёнку развить и углубить речевые навыки намного эффективнее, чем если бы общение на родном языке происходило только устно. Школа предлагает учебный план и систематизированный подход в обучении родному языку.



Выясните, организовано ли в школе обучение вашему родному языку. Если нет, попросите классного руководителя узнать, куда следует обратиться по данному вопросу. Группа по изучению родного языка может быть организована по просьбе родителей. Как правило, обучение родному языку ведётся два часа в неделю.

Как вырастить ребёнка многоязычным?

Дети обладают способностью одновременно обучаться нескольким языкам, однако язык не передаётся по наследству автоматически, а перенимается через общение с родителями.

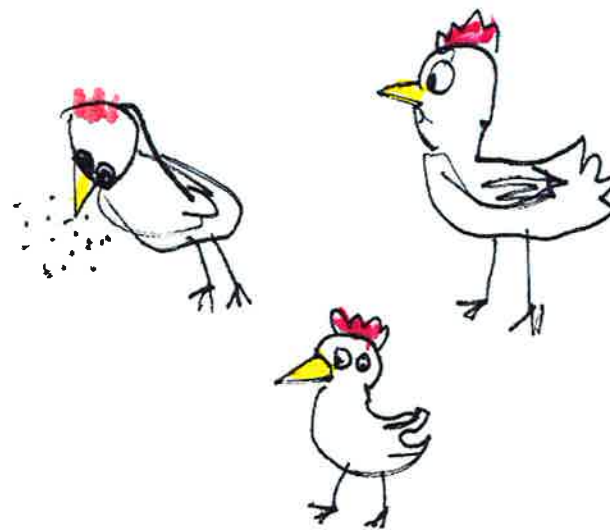
Основа многоязычия формируется в раннем детстве, и чем раньше начнётся «вхождение» в языки, тем лучше. Изучение языков требует стимула, поэтому для того, чтобы ребёнок вырос многоязычным, родителям следует целенаправленно, осознанно и активно работать над этим в течение всего детского и подросткового периода развития своего ребёнка.

Развитию многоязычия можно содействовать разными способами:

- Говорите с ребёнком на своём родном языке с самого рождения и даже раньше.
- Всегда говорите с ребёнком на своём родном языке, поскольку ребёнок может оказаться в замешательстве, если вы будете говорить с ним на двух разных языках.
- Общайтесь с ребёнком на родном языке в любом окружении и даже в присутствии людей, которые не понимают ваш язык.
- Больше разговаривайте с ребёнком и выслушивайте его. Ребёнок осваивает язык по мере того, насколько у него есть возможность слышать и использовать язык.



- Называйте предметы и действия словами на вашем родном языке. Ребёнок лучше всего распознаёт в своём окружении те вещи, для которых у него имеется название. Закрепляя новые понятия, задействуйте как можно больше органов чувств. Следите, чтобы ребёнок всегда понимал значение слов.
- Обсуждайте с ребёнком на родном языке всё совместно увиденное и пережитое, в том числе и свои обычные повседневные действия. Озвучивайте жизнь своего ребёнка на родном языке.
- Играйте с ребёнком, пойте, рассказывайте ему стишки и потешки на родном языке.
- Читайте или рассказывайте ребёнку сказки, вспоминайте на родном языке историю вашей семьи и предков.
- Приобретайте те книги и журналы на родном языке, которые могут понравиться ребёнку. Поинтересуйтесь, что предлагает местная библиотека. Можно использовать книги с картинками на финском языке и рассказывать ребёнку содержание книг на родном языке.
- Вместе слушайте радио и смотрите телевизионные передачи для детей на родном языке. Узнайте, что предлагает интернет на вашем родном языке для детей соответствующего возраста.

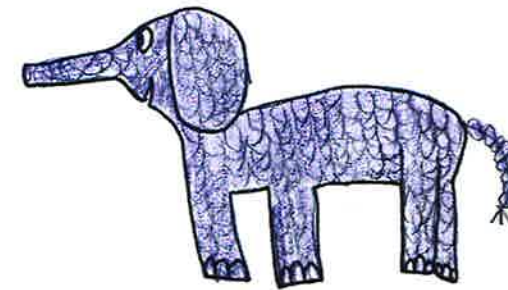




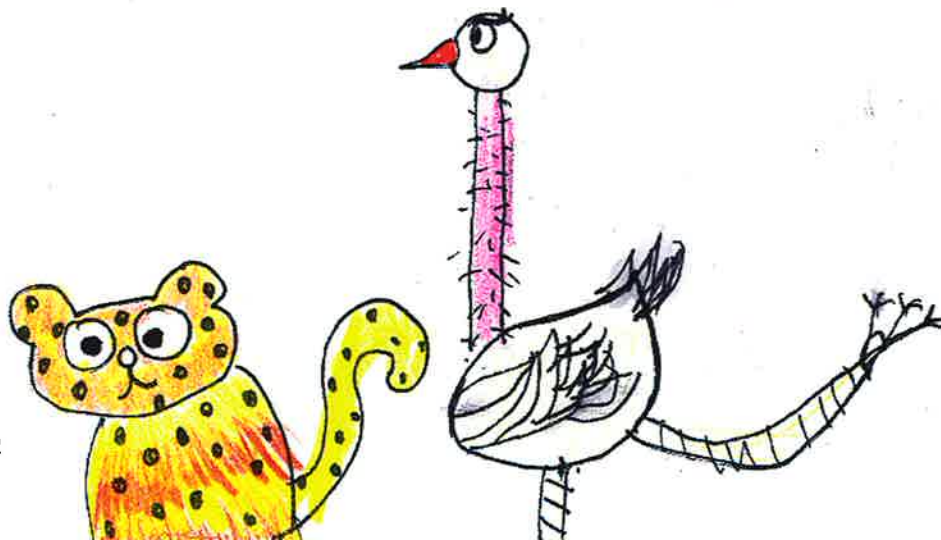
- Предложите ребёнку самому придумывать истории на родном языке и записывайте их.
- Когда ваш ребёнок научится читать и писать, предложите ему писать сообщения, письма, рассказы или другие тексты, вести дневник на родном языке.
- Участвуйте вместе с детьми в культурных мероприятиях и праздниках, на которых у ребёнка есть возможность слышать родной язык и общаться на нём, в том числе и со сверстниками.
- Поддерживайте связь со своими родственниками и земляками, чтобы у ребёнка была возможность общаться на родном языке.
- Когда ваш ребёнок начнёт посещать детский сад, составьте для воспитателей список и перевод наиболее важных для ребёнка слов с целью облегчения общения на начальном этапе.
- Расскажите воспитателям о вашем намерении вырастить ребёнка многоязычным.
- Когда ваш ребёнок пойдёт в школу, убедитесь в том, чтобы в школе знали о тех языках, которыми владеет ваш ребёнок.

- Интересуйтесь школьными успехами вашего ребёнка в изучении родного языка, поддерживайте его и помогайте делать домашние задания по родному языку.
- Поинтересуйтесь у преподавателя родного языка, каким образом вы могли бы стимулировать развитие родной речи в домашних условиях.
- Дайте понять ребёнку, что знание нескольких языков принесёт ему пользу, и что многоязычие – это отличное достижение. С уважением относитесь ко всем языкам, которыми владеет ваш ребёнок.
- Гордитесь своим родным языком, покажите это ребёнку и окружающим.

Если вы уже поступаете так, как рекомендуется выше, поделитесь этими советами с теми, кто не придаёт особого значения проблемам многоязычия. В будущем ваши знакомые будут вам благодарны.



Несмотря на то, что языковое воспитание может оказаться делом нелёгким, помните, что став взрослым, ваш ребёнок может сожалеть о том, что не получил от вас наследства в виде родного языка. Благодаря владению несколькими языками ребёнок может стать частью нескольких культур, сформируется его богатое представление о мире, он будет лучше понимать разные традиции, подходы, нормы поведения и общения.



Мнения и отзывы о многоязычии

"Я с детства знаю пушту, дари, хинди, урду и английский. Позднее к ним прибавились и другие языки. Владение многими языками помогло мне повысить самооценку и принесло мне много пользы."

(учащаяся гимназии, 19 лет)

"Наши четверо детей владеют обоими языками, на которых мы общаемся в семье. Изучение нового языка никогда не вызывало у них никаких проблем. Все языки, которые наши дети изучают в школе, даются им легко."

(мать многоязычного семейства)

"Когда я упомянул, что владею русским языком как родным, то тут же получил место в крупной финской компании."

(работающий молодой человек, 21 год)



"Огромное счастье наблюдать как твой ребёнок в повседневном общении совершенно естественно вбирает в себя два языка и две культуры. Безусловно, тот из родителей, который приехал в Финляндию из другой страны, вынужден проделать гораздо больше работы, чтобы укрепить свой родной язык в ребёнке, поскольку давление иноязычного окружения сильно."

(отец многоязычного семейства)

"С мамой мы общаемся только по-итальянски, но, по-моему, этого мало. Поэтому я часто смотрю по телевизору детские программы на итальянском языке."

(школьница, 8 лет)

"Урок родного языка - это как глоток воздуха. Мне кажется, что там я могу свободно дышать."

(школьница, посещающая уроки родного языка)

"По моему опыту, те школьники, которые участвуют в обучении родному языку, лучше успевают по другим предметам, чем те учащиеся, которые не изучают родной язык."

(учитель фарси)

